



AS-001609

CSL

A

GRAMMAR

OF THE

GOVERNMENT OF INDIA
LIBRARY

PANJÁBEE LANGUAGE.

BY

LIEUTENANT R. LEECH,

Bombay Engineers.

Printed at the Bombay Government Press.

by

F. D. RAMOS.

1838.

Y0801.



CSL

GRAMMAR

OF THE

PANJÁBEE LANGUAGE.

This language, as spoken in large Towns, is a dialect of the Urdu or Hindustany, and differs from it chiefly in having those vowels short, that the latter has long, and in having the Sanscrit (:) Visarg in the middle of words otherwise Hindustany: for example, the number eighteen they call attáhrān, and not athārā. In the villages the Zameendārs (farmers) speak a language called Juthky, the original language of the country.

On the Sikh frontiers, Panjabee slightly mixes with the neighbouring dialects. In Bhawalpoor it partakes of Sindhy. There are two characters in which the language is written; Góormukhee, the character of the Granth (Gospels of 10 holy men); and Lande, used by the merchants in their accounts. The character used in the mountains of Jammoo and Nadoun, differs from the Lande of the capital, and the merchants even of different cities and districts, as Sealkot and Guzerat for instance, differ slightly in their manner of writing this character.

The Sikhs under their preceptor Guroo, Govind Singh, carried their hatred of the Mahomedans to such an extent, as to substitute a vocabulary for their native Panjabee, because the latter was spoken by the Masalmen.

The vocabulary is composed of ridiculous and disrespectful epithets of every thing relating to Islamism, it is not however used by Mahārajah Runjeet Singh, the ruler of the Sikh nation.

The values of the letters of both alphabets have expressed in the Devnagari, Persian and Roman characters as shown by the following scale.

Goor.	Deva.	Persian	Roman	Pronunciations
		ا	a	as the second a in quarantine
अ	म	आ	ā	as a in heart
अ	म	आ	ā	as a in sin and y in many
ए	२	इ	ī	as ee in seed
ए	२	ई	ī	as i in full
उ	०	उ	oo	as oo in tool
उ	०	ऊ	ū	as u in there
ए	म	ए	ae	as ai in aisle
अ	म	ऐ	o	as o in hole
उ	०	ओ	ou	as ou in council
उ	०	ओ	k	as k in king
व	२	क	kh	as kh in pack horse
घ	४	ग	g	as g in dog
अ	४	घ	gh	as gh in hog hunt
रु	४	च	ch	as ch in church
रु	४	छ	chh	as chh in much honey
रु	४	ज	j	as j in Joan

स	४	ह	ph	as ph in dodge him
ह	४	ह	t	as t in hot
ठ	७	ठ	th	as th in hot house
ड	१०	ड	d	not known in English a sound between d & r
ढ	४	ढ	dh	as dh in dead horse
ण	७	ण	n	harsher than n in not
त	३	त	t	as t in the French set
थ	५	थ	th	as t in the French set Hollandais
द	४	द	d	as d in the French grand
ध	५	ध	dh	the aspirate of the former
न	७	न	n	as the first n in the French non
भ	.	भ	n	as the last n in the same word
प	५	प	p	as p in pug
फ	७	फ	ph	as ph in uphold
ब	५	ब	b	as b in bed
भ	७	भ	bh	as bh in abhor
म	१०	म	m	as m in meat
य	४	य	y	as y in year
र	७	र	r	as r in year
ल	४	ल	l	as l in love
व	७	व	w	as w in vor and v in vine
श	४	श	sh	as sh in shine
स	४	स	s	as s in sun
ह	४	ह	h	as h in house
			ch	as ch in lock
			gh	or guttural peculiar to the East

DECLENSION OF A NOUN MASCULINE.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative.	Ghodà; a horse.	Ghode; horses.
Genitive.	Ghodedà; of a horse.	Ghodyàndà; of horses.
Acc. and Dative.	Ghodenoo; a horse.	Ghodyànoo; horses.
Ablative.	Ghodedon; from a horse.	Ghodyànton; from horses.

DECLENSION OF A NOUN FEMININE.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	Ghodee; a mare.	Ghodyàn; mares.
Gen.	Ghodeedà; of a mare.	Ghodyàndà; of mares.
Acc. and Dat.	Ghodeeneo; a mare.	Ghodyànnoo; to mares,
Abl.	Ghodeeton; from a mare.	Ghodyànton; from mares.

DECLENSION OF A COMPOUND NOUN.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	Hachà ghodà; a good horse.	Hache ghode; good horses.
Gen.	Hache ghodedà; of a good horse.	Hachyàn Ghodyàndà; of good horses.
Acc. & Dat.	Hache ghenoo; a good horse.	Hachyàn ghodyànnoo; good horses.
Abl.	Hache ghodeeton; from a good horse.	Hachyàn ghodyànton; from good horses.

This termination is changed into dee, to agree with a feminine noun.

DECLENSION OF THE 1ST PERSONAL PRONOUN.

	<i>Singular.</i>	* J.	<i>Plural.</i>
Nominative.	Main or mæn; I.	^g	Asi; we.
Genitive.	Medà, or mendà; my.		Asàdà or sàdà; our.
Acc. and Dat.	Menoo or mainkoo; me.		Asànoo or sànoo; us.
Abl.	Medekulon, } Medethon, } Mede pàson, }	or { Maithon, Maithen, Mendekulon, }	Asathon { Sàthon. Sàtheen; from us. Asàtheen,

DECLENSION OF THE 2ND PERSONAL PRONOUN.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Non.	Toon; thou.	Tusi, or tusàn; you.
Gen.	Tedà { Tendà; } thy.	Tuhàdà, or tusàdà; your.
Acc. and Dat.	Tenoo, or tunnoo; thee.	Tuhànnoo, or tusànnoo; you.
Abl.	Tethon, or tuthon; from thee.	Tuhàthon, or tusàthon; from you.

* J stands for Jathky dialect.

DECLENSION OF THE 3RD PERSONAL PRONOUN (PROXIMATE.)

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	E; this I.	E; these.
Gen.	Isdà eendà; of this.	Inhàndà; of these.
Acc. and Dat.	Isnoo; this.	Inhànoo; these.
Abl.	Iskulon, isthon; from this.	Inhà kulon; } from these. Inhà pàson; }

DECLENSION OF THE 3RD PERSONAL PRONOUN (REMOTE.)

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	O; that.	O; those.
Gen.	Usdà; of that.	Onhàndà; of those.
Acc. and Dat.	Usnoo; that.	Onhànoo; those.
Abl.	Usthon; from that.	Onàkuloon. 1 { Onhàthon; from those. Onhà pàson.

DECLENSION OF THE REFLECTIVE PRONOUN.

Nom.	àpe; self.
Gen.	àpnà; of self.
Acc. and Dat.	àpnoo; to self.
Abl.	àpthon; from self.

DECLENSION OF THE INTERROGATIVE PRONOUN (ANIMATE.)

Nom.	Kounà; who.
Gen.	Kisdà; whose.
Acc. and Dat.	Kisnoo, or kainoo.
Abl.	Kisthon; from whom.

DECLENSION OF THE INTERROGATIVE PRONOUN (INANIMATE.)

Nom.	Kyà, or kee; what.
Gen. and Dat.	Kisdà, or kàdà; of what.
Acc.	Kisnoo kànnoo; what.
Abl.	Kisthon, or kàithon; from what.

CARDINAL NUMBERS.

1 Hik.	5 Panj.	9 Noun.
2 Do.	6 Chhib.	10 Das.
3 Tin.	7 Sat.	11 Nyàuràn.
4 Châr.	8 Ath.	12 Bahràn.

13 Tehràn.	44 Choutàlee.	75 Panjhattar.
14 Choudàn.	45 Paintàlee.	76 Chahattar.
15 Pandhràn.	46 Chatàlee.	77 Sathattar.
16 Sohlàn.	47 Sentàlee.	78 Athattar.
17 Sattàhràn.	48 Attàlee.	79 Unàsee.
18 Attàhràn.	49 Unwanjà.	80 Asee.
19 Unneen.	50 Panjàh.	81 Ekàsee.
20 Weesh.	51 Ekwanjà.	82 Beàsee.
21 Ikkee.	52 Bawanjà.	83 Treàsee.
22 Bā,ee.	53 Tirwanjà.	84 Chouràsee.
23 Te,ee.	54 Chouranjà.	85 Pachàsee.
24 Chavee.	55 Pachwanjà.	86 Cha àsee.
25 Panjee.	56 Chawanjà.	87 Satàsee.
26 Chhabee.	57 Satwanjà.	88 Attàsee.
27 Satà,ee.	58 Atwanjà.	89 Unānawe.
28 Attà,ee.	59 Unhāt.	90 Nave.
29 Unnattee.	60 Sat.	91 Ekanave.
30 Teeh or treeh.	61 Ehhāt.	92 Bānave.
31 Ekatee.	62 Bāhat.	93 Teānave.
32 Battee.	63 Tehat.	94 Chourānave.
33 Tete.	64 Chout.	95 Pachānave.
34 Choutee.	65 Peliant.	96 Cha ānave.
35 Paintee.	66 Chahāt	97 Satānave.
36 Chattee.	67 Satāt.	98 Atānave.
37 Saintee.	68 Attāt.	99 Nadinave.
38 Attaintee.	69 Unhattar.	100 Son, senkdā
39 Untàlee.	70 Satar.	1000 Hazār.
40 Chāhlee.	71 Ekhattar.	100,000 Lakh.
41 Ektàlee.	72 Bāhatar.	10,000,000 Karod.
42 Baitàlee.	73 Tehatar.	
43 Tirtàlee.	74 Chouhattar.	

ORDINAL NUMBERS.

1st Pahlā.	6th Chanwān.
2nd Dujjā, dusrā.	7th Satwān.
3rd Tisrā, treejā.	8th Atwān.
4th Chonthā.	9th Nāwān.
5th Panjwān.	10th Daswān.



CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Main hàn, or àn; I am.	Asi hàn, or àn; we are.
Toon hen, or en; thou art.	Tusi ho, or o; you are.
O hen, or en; he is.	O hain, or ain; they are.

Perfect Past Tense.

Main haisàn, or sà; I was.	Asi haisàn, or àhe; we were.
Toon haisen, or sàen; thou wert.	Tusi haisàn, or àhe; you were.
O haisee, see, or àhà; he was.	O haisin, or sin; they were.

Imperfect Past Tense.

Main hundà sà; I was being.	Asi hunde sà; we were being.
Toon hundà sà,en; thou wert being.	Tusi hunde sà,o; you were being.
O hundà see; he was being.	O hunde sà; they were being.

Pluperfect Past Tense.

Main hoyà sà; I had been.	Asi hoye sà; we had been.
Toon hoyà sàen, thou hadst been.	Tusi hoye sà;o; you had been.
O hoyà see; he had been.	O hoye sà; they had been.

Future Tense.

Main howàngà; I shall be.	Asi howàngè; we shall be.
Toon howengà; thou shalt be.	Tusi hovege; you shall be.
O hovegà; he shall be.	O hoange; they shall be.

IMPERATIVE MOOD.

Toon ho or o; be thou.	Tusi hovo or oo; be you.
------------------------	--------------------------

The Negative Imperative is formed by prefixing Na.

SUBJUNCTIVE MOOD.

The relative conjunction (Harf i shart of the Arabians) is expressed by je, if; and the correlative conjunction (harf i jazà) by tən, then.

Present Tense.

Main howàn; I may be.	Asi hoviye; we may be.
Toon hoven; thou mayst be.	Tusi hovo; you may be.
O hove; he may be.	O howan; they may be.

*Perfect Past Tense.*

Main hundā; I had been.

Toon hundon, or hundā; thou hadst been.

O hundā; he had been.

Past participle. (Ism i mahfool),

Verbal Noun. (Ism i fail),

Infinitive Mood. (Masdar),

Asi hunde; we had been.

Tusi hunde; you had been.

O hunde; they had been.

Hoyā; been.

Honewalā; be, er.

Honā; to be.

CONJUGATION OF THE VERB.

Akhnā,

To speak.

MASCULINE.

Present Tense.

Main ākhnā; I speak.

Toon ākhnain; thou speakest.

O ākhndai; he speaks.

Asi ākhnyān; we speak.

Tusi ākhdeo; you speak.

O ākhden; they speak.

Perfect Past Tense.

Main ākhya; I spoke.

Toon ākhyai; thou spokest.

Us ākhya; he spoke.

Asān ākhyā; we spoke.

Tusān ākhya; you spoke.

Inā ākhya; they spoke.

Imperfect Past Tense.

Main ākhda sān; I was speaking.

Toon ākhda sān; thou wast speaking.

O ākhda see; he was speaking.

Asi ākhde sān; we were speaking.

Tusi ākhde sāo; you were speaking.

O ākhde sin; they were speaking.

Pluperfect Past Tense.

Main ākhyā see; I had spoken.

Toon ākhyā see; thou hadst spoken.

Us ākhyā see; he had spoken.

As ān ākhyā see; we had spoken.

Tusān ākhyā see; you had spoken.

Inā ākhyā see; they had spoken.

Future Tense.

Main ākhangā; I will speak.

Toon ākhangā; thou wilt speak.

O ākhegā; he will speak.

Asi ākhānge; we will speak.

Tusi ākhoge; you will speak.

O ākhānge; they will speak.

IMPERATIVE MOOD.

Toon ākh, or ākh; speak thou,

Tusi ākho; speak you.



SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Main akhan; I may speak.	Asi akhiye, we may speak.
Toon akhen; thou mayst speak.	Tusi akho, you may speak.
O akhe; he may speak.	O akhan, they may speak.

Perfect Past Tense.

Main akhda, or akhdā; I might speak.	Asi akhde; we might speak.
Toon akhdo; thou mightest speak.	Tusi akhde; you might speak.
O akhda; he might speak.	O akhde; they might speak.

CONJUGATION OF THE VERB KEHNA (TO TELL.)

FEMININE.

Present Tense.

Main Kehnee ān; I am telling.	Asi kehnee ān or khendeeyañ; we are telling.
Toon kehnee en; thou art telling.	Tusi khendeeyañ; you are telling.
O kehndee e; she is telling.	O kehdeeyā en, or kehndeeyan; they are telling.

Perfect Past Tense.

Main ke,ai; I told.	Asān keai; we told.
Toon keai; thou toldst.	Tusān keai; you told.
Usne keai; she told.	Unā keai; they told.

Imperfect Past Tense.

Main kehndee sān; I was telling.	Asi kehndiyan sān; we were telling.
Toon kehndee sāen; thou wast telling.	Tusi kehndiyan sā,o; you were telling.
O kehndee see; she was telling.	O kehndiyan sin; they were telling.

Pluperfect Past Tense.

Main kehā see; I had told.	Asān kehā see; we had told.
Toon kehā see; thou hadst told.	Tusān kehā see; you had told.
Us kehā see; she had told.	Unā kehā see; they had told.

Future Tense.

Main kahangee; I will tell.	Asi kahanginyān; we will tell.
Toon kohangee; thou wilt tell.	Tusi kahogeeyo; you will tell.
O kahegee; she will tell.	O kahanginyān; they will tell.

IMPERATIVE MOOD.

Toon koh; tell thou.	Tusi koho; tell you.
----------------------	----------------------



SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Main kahān; I may tell.

Toon kahen; thou mayst tell.

O kahe; she may tell.

Asi kahyye; we may tell.

Tusi kaho; you may tell.

O kehan; they may tell.

Perfect Past Tense.

Main kehandee; I might tell.

Toon kehandee; thou mayst tell.

O kehndee; she might tell.

Asi kehndiyān; we might tell.

Tusi kehndiyo; you might tell.

O kehndiyān; they might tell.

VOCABULARY OF ADVERBS, PAST AND PREPOSITIONS, CON-
JUNCTIONS &c. &c. CALLED IN SANSKRIT, AVYAY.Uppurr; } above.
Uthe; }

Heth; below.

Wich; in.

Bahar; out.

Idhir; here.

Udhur; there.

Isval; on this side.

Uswal; on that side.

Agge; before.

Pichhe; after.

Sajje; to the right.

Khabbe; to the left.

Jhabde; quickly.

Houle; slowly.

Dadhee; fast.

Halkā; light.

Bhārā; heavy.

Mādā; bad.

Lissā; thin.

Mothā; fat.

Takdā; strong.

Wall; well.

Nāwal; ill.

Waddā; large.

Chotā; small.

Lammā; long.

Choudā; broad.

Aj; to-day.

Kal; yesterday.

Kal; to-morrow.

Uchhā; above, high.

Neenwān; below, low.

Todee;

Lag;

Tāeen;

Talak;

} up, to, till,

Hameshān; always.

Hor wele; at all times.

Kadon; when.

Jad;

Jadon;

Tadon;

Tad;

} when.

} then.

Dihāde, dihāde; daily.

Pher; again.

Agle wele; formerly.

Hoona; now.

Thān; instead of.

Pār; across.

Orār; on this side.

Uchhān; on the top.

Niwān; at the bottom.

Uttād; a little high.

Niwān; a little below.

Azpās; round.

Sāmhue; in front.

Bas; enough.

Bhi; also.

Aho, hān, bhālā; yes.

Nāh; no.

Par; but.

Je; if.

Jadh; whenever.

Tadh; then.

Barabbār; } like.

Wangar; }

Mech; like in size.

Kee kar; why.

Waste; } for.

La, ee; }

Wadheek, wadh; } much.

Bohoon botā; }

Bohut;

Thorā; little.

Ghat; less.

Ainwen; gratis.

Kulon; than.

Jedā; as large as.

Edā; so large.

O, e holla;

E miyan; the same in respect.

Oo, ee oh; pain.

Ha-hai; alas.

Haloe; }
Pahryā; } calling for help.

O, e, o, e, oh; for a slight pain.

Nāl, kol; in company with.

Te; and.

Par; but.

Binā; without.

Bhāven; or.

VOCABULARY OF NOUNS.

Din, day.

Rat, night.

Munda, }
Nikdā, }
Chokrā, } boy.
Nikkā, }
Neengar, }
Kāka, }
Loulidā, }

Koodee, }
Mundee, }
Chokree, } girl.
Kakee, }
Nikke, }
Nikdee, }
Louldee, }

Putur, }
Betā, } son.

Ohee, }
Kakee, } daughter.

Peo, }
Bābā, } father.

Mā, }
Amma, } mother.

Bhace, }
Bhira, } brother.

Bhen, sister.

Panee, water.

Agg, fire.

Rotee, }
Gogee, } bread.
Tikkee, }

Sheher; city, royal seat.

Pind, }
Thatā, } village.

Mohdā, a few huts.

Girān, a town.

Nagaree, a large city or capital.

Gharr, house.

Kothā; house, cottage.

Jhugā, hut.

Darakht, }
Rukh, } tree.

Bootā, shrub.

Bootee, plant.

Ghodā, horse.

Tāirr, a tattoo mare.

Ghodee, }
Madee, } mare.

Haran, }
Miryon, } deer.
Mirg, }

Gaddon, }
Gaddan, } ass.
Gadhā, }

Kothā, }
Kkachhar, mule.

Behan, a colt.

Wacherā, foal.

Sand, a barren female.

Sunānk, a fruitful ditto.

Tattoo, a poney.

Kukood, a cock.

Kukudee, a hen.

Kabootur, a pigeon.

Kuggee, a ring dove.

Baghla, }
Baghla, } stork.

Titur, partridge.

Badhitar, a kind of partridge.

Batedā, quail.

Tilojarr, a bird.

Gidad, jackall.

Loombud, fox.

Bagyhad, wolf.

Sher, tiger.

Babbar, royal tiger.

Cheetā, leopard.

Shā gosh, panther.

Tarkh, hyena.

Bijjoo, an animal that opens graves.

Kuttā, dog.

Billee, cat.

Chuhā rat.

Sap, snake.

Neval, weazal.

Mor, peacock.

Saggo, }
go, } lizard.

Sanā, a species of ditto.

Kachoo, tortoise.

Kummā, turtle.

Sensār, alligator.

Bhulan, the water hog.

Ludhur, otter.

Ooth, }
Oonth, } camel.

Rich, bear.

Bāndar, monkey.



Langoor, long tailed ape.	Tel, oil.	Hartal, yellow orpiment.
Bakrā, bakree, } he goat &	Shakar, sugar.	Patharr, stone.
Chhela, chhelee, } she goat.	Khand, sugar candy.	Pattar, leaf.
Bheda, bhed; sheep, ewe.	Good, molasses.	Angootā, nail.
Bhedoo, Ram.	Mirch, pepper.	Chichee ungul, little toe.
Dhagee, } cow.	Lakad, wood.	Pabb, sole.
Gan, }		
Bald, dand, dhagā; bullock.	Ge, o, ghee, clarified butter.	Adee, heel.
Manj, she buffalo.	Makhan, butter.	Gidā, ancle.
Sanda, he buffalo.	Andā, egg.	Pinee, calf.
Sand, bull.	Ande, egg.	Godā, knee.
Buttak, duck.	Dudh, milk.	Chapnee, knee cap.
Kanak, wheat.	Daheen, } curds.	Sathal pat, thigh.
Chanwal, rice.	Chakkā, }	Chutnd, buttocks.
Chola, pulse.	Lassee, }	Nāv, }
Cabulee cholā, white ditto.	Kassā, }	Dhunnee, } navel.
Masar, lentil.	Panhāk, }	Tang, leg.
Mang, phaseolus mungo.	Chapnee, cover.	Pet, stomach.
Mauha, phaseolus maximus.	Do, ee, wooden spoon.	Ojree, tripe.
Rawānh, a particular bear.	Chullā, cooking place.	Andrān, entrails.
Maka, ee, Indian corn.	Kadchee, iron spoon.	Phuphadā, lungs,
Matar, a pea.	Kadāee, frying pan.	Hath, hand.
Pyaz, } onion.	Tavā, (ditto) for bread.	Jibh, tongue.
Ganda, }	Uklee, mortar.	Talee, palm.
Wassal, }		
Thomb, leak.	Molā, pestle.	Veenee, below the low arm.
Gongloon, turnip.	Hardar, saffron.	Kohnee, elbow.
Karam, cabbage.	Manjee, bedstead.	Doulā, arm above the elbow.
Methree, thyme.	Peedee, small cot.	Mohdā, shoulder.
Palak, spinage.	Kadtad, cot of leather thongs.	Pith, back.
Moollee, raddish.	Lohā, iron.	Gal, } neck.
Gajar, carrot.	Kalāee, tin.	Galā, }
Kulfa, purslain.	Sikkā, lead.	Sangee, wind pipe.
Choulā, ee, beet.	Tāmbā, copper.	Hoth, lip.
Lal sag, red beet-root.	Pittul, brass.	Dand, tooth.
Bohud, ficus Indicus.	Sonā, gold.	Dāhnā, jaw tooth.
Ambh, mango.	Chandee, siver, pure.	Khādee, } chin.
Anār, pomegranate.	Rupā, silver.	Khodee, }
Kelā, plantain.	Jist, pewter.	Kalā, jaw bone.
Gulāb, rose.	Pārā, } quicksilver.	Galh, cheek.
Loon, salt.	Jeewā, }	Nahk, nose.



Kothce, } Ghodee, }	grisel of the nose.	Neenirā, low.	Māh parsād, flesh.	
Akh, eye.		Mehngā, dear.	Sooraj, sun.	
Pipilee, eye-lash.		Sastā, cheap.	Chan, moon.	
Annā, eye-ball.		Gillā, wet.	Tārā, star.	
Chahppar, eye-lid.		Sukkā, dry.	Ubbhurda, } Chaddā, }	East.
Bharwatā, eye-brow.		Sukhā, blang.	Lehandā, West.	
Mathā, forehead.		Wāl, hair.	Parbat, North.	
Putputee, temple.		Pate, locks of hair.	Dakhan, South.	
Tāloo, scalp.		Muchhā, mustachoes.	Wāh, wind.	
Kopad, crown.		Dādee, beard.	Haneree, dust storm.	
Ghaudee, palate.		Joodā, top knot of hair.	Hanerā, darkness.	
Dhounn, nape of the neck.		Mendee, ringlets.	Chhanan, light.	
Kan, ear.		Kachh, } Bagal, }	Dāk, grapes.	
Pāpdee, soft part of ear.		arm-pit.	Duhgā, deep.	
Kanoone, lobe.		Palkā, plaited hair by which virgins are dis- tinguished.	Kachā, raw.	
Suthun, trousers.		Kimāree, virgin.	Pakkā, cooked.	
Nālā, } Nādā, }	breeches string.	Randee, widow.	Singh, horn.	
Pag, turban.		Gabroo, bridegroom.	Sumb, hoof.	
Mithā, sweet.		Gharwālā, } Khāwand, }	Khur, divided hoof.	
Khattā, sour.		husband.	Unn, wool.	
Kondā, bitter.		Woutee, bride.	Roon, } Roonee, }	cotton.
Kasailā, pungent.		Gharwālee, wife.	Bolee, language.	
Saloona, salt.		Dāroo, gunpowder.	Bhukh, hunger.	
Bakbakā, nauseous.		Barrood, ditto.	Treh, thirst.	
Phikā, insipid.		Ghā, grass.	Jhutee, shoes.	
Tuttā, hot.		Dānā, grain.	Annā, blind.	
Thundā, cold.		Chittā baggā, white ditto.	Gungā, dumb.	
Narm, } koolā, }	soft.	Lāl, red.	Dorā, deaf.	
Sakhat, hard.		Kālā, black.	Sujākā, having sight.	
Kharwā, rough.		Neelā, blue.	Loohlā, lame with both legs.	
Koolā, smooth.		Peelā, yellow.	Kānā, blind of one eye.	
Dhilā, liquid.		Sawā, green.	Bheugā, double sighted.	
Thindā, greasy.		Machhee, fish.	Langā, lame of one leg.	
Uchhā, high.				



Sidhà, straight.
Dingà, crooked.
Aputhà, upset.
Jhalà, mad.
Phānwānee, pleasure.
Kāwad, angry.
Mānda, ill.
Changà, well.
Peed, pain.
Kāgadh, paper.
Dawād, inkstand.
Lekhan, pen.
Khooh, well.
Rāh, road.
Pendā, journey.
Nāo, name.

Wadhyai, fame.
Kāthee, saddle.
Rakāb, stirrup.
Dumchee, crupper.
Tāhroo, saddle-cloth.
Nuāātā, head stall.
Farākhēe, surcingle.
Hall, plough.
Panjālee, yoke.
Suāgā pat, drag.
Kāhee, pickaxe.
Rambā, spade.
Dātree, siccle.
pailee, field.
Fahād, hill.
Tibbee, hillock.

Chhil, } bark.
Sakk, }
Jad, root.
Tehnee, branch.
Kotdee, room.
Dahlān, verandah.
Itha, brick.
Bedā, terrace.
Tāyā, Father's elder brother.
Dādā, Father's father.
Nānā, Mother's father.
Par nānā, nānā's father.
Shakarnānā, father of latter.
Potrā, grandson.
Padotrā, grand grand son.
Bharjāee, sister in law.

VOCABULARY OF VERBS.

Awnā, to come.
Jāvnā, to go.
Leāvnā, to bring.
Le jāvnā, to carry away.
Rakhnā, to put.
Uthavnā, to raise.
Baithnā, to sit.
Khāvnā, to eat.
Peevnā, to drag.
Satnā, to throw.
Devnā, to give.
Lenā, to take.
Nachnā, to dance.
Kudanā, to leap.
Hasnā, to laugh.
Ronā, to weep.
Sadnā, to call.
Mārnā, to beat.
Wichārnā, to think.

Tolnā, to weigh.
Mechnā, to measure.
Pakāvnā, to cook.
Ubālnā, to boil.
Bhunā, to roast.
Kholnā, to open.
Tapnā, to bind.
Wadhnā, to cut.
Phādnā, to tear.
Todnā, to break.
Doudnā, } to run,
Druknā, }
Likhnā, to write.
Padnā, to read.
Phirnā, to stroll.
Chiknā, } to pull.
Kichnā, }
Poonjūā, to wipe.
Chhilnā, to scrape.

Dignā, } to fall,
Dhainā, }
Digāvnā, to make, fall,
Dig pāvnā, to fall.
Janna, to bring forth.
Gālee kadhnee, to abuse.
Karz lenā, to borrow.
Hatāvnā, to remove.
Turnā, to walk.
Chhapnā, to conceal.
Wajāvnā, to play on an instrument.
Ghulnā, to wrestle.
Kambnā, to tremble.
Akhnā, to speak.
Anwāvnā, to make, bring.
Khalonā, } to stand.
Khadonā, }
Gawāvnā, to lose.



Khulāvnā, to loosen.	Dabnā, to press.	Dhiknā, to push.
Dhakāvnā, to cause to be pushed.	Ueethnā, to pour.	Seevnā, to sew.
Khoturnā, to dig.	Phooknā, to blow.	Wadhnā, to grow.
Beejnā, } to sow.	Khednā, to play games.	Tilaknā, to slip.
Rāhwnā, }	Kooknā, to call.	Darrnā, to fear.
Patnā, to pluck.	Khiskānā, to sneak away.	Nasnā, to retire.
Mangnā, to ask.	Uturnā, to descend.	Bharnā, to fill.
Tuthnā, } to break.	Khalwāvnā, to make stand.	Tuknā, to chop.
Bhajnā, }	Kharchnā, to spend.	Thakarnā, to take care of.
Khuruknā, to scratch.	Chudāvnā, to release.	
Chatnā, to lick.	Chadnā, to ascend.	

A SHORT SIKH VOCABULARY.

Muslā, a masalman.	Kesā, } hair wearers, an epithet of
Konā singh, bald head s: m: disrespect to masalmen.	Dhāree, } Sikhs.
Sukhā, the intoxicating plant, bhang.	Dātān, tooth brush.
Sunerā, the vessel in which bhang is bruised.	Granth saheb, the Sikh scripture (Granth.)
Chakhnā, to eat or drink.	Agan, fire.
Parshād, eatable.	Wāchnā, to read.
Mahan parshād, meat.	Rāmjāngā, a matchlock.
Cheetā bajāvnā, to make water.	Bātee, a pot.
Kāve phirnā, to ease oneself.	Kadchee, a spoon.
Suchetā karnā, to make ablution.	Waltoee, a vessel for cooking pulse.
Niwāj, prayer.	Kāj, marriage.
Mast gad, thatee; a mosk.	Sultānā, Sultan Mahammad Khān.
Gadhee, a hooka.	Peernā, Peer Mohammad Khān.
Choongnā, to smoke.	Phattā, Wazeer Fattah Khān.
Dosā, Dost Mahammad.	Tumboorā, Timour Shah.
Rangā, Aurangzeb.	Pendhyā, Pendā Khān, (Tanoulee.)
Pāhul leonā, to become a convert.	Gadwāce, cup-bearer.
Kachā singh, breeches.	Lāngree, butler.
Angā, coat.	Langar, cookroom.
	Dalle, pieces of flesh,
	Lās, soup.
	Karnā, to cook, (not pakāvnā.)
Warjānā, to stop ones own dinner, i, e, to accept an invitation,	



MAHRAJ RUNJEET SINGH HAS THE FOLLOWING PECULIAR VOCABULARY OF HIS OWN.

Band bast, opening of the bowels, Dast in Persian:

Jhirmilee, a check or curtain, Cheekh in Persian.

Khismatee, a ewer, Chilamchee in Persian, because Chilams (pipes) are not lawful in the Granth.

Sugdā, (clever) a stool instead of Modā, because this word means a fool.

Kangā sāgar, a goglet, Aftāba in Persian.

Sentences.

War jee, (properly Wa Gurojee) kā khālsā, The Sikh salutation.

Tuhādā nankee, o,

What is your name?

Tusi kiddar jānde, o,

Where are you going?

Toon kiddar jāna en,

Do, do, do, to an inferior.

Is pindā nan kee, e,

What is the name of this village?

Tuhānoo thand lagee, e,

You have caught a cold.

Oh pīnd kinā door, e,

How far is that village?

Tuhādee umur kitnee, e,

What is your age?

Tusi sādde bhirānoo jānde, o,

Do you know my brother?

Isdā mul kee loge,

What will you take for this?

Tuhādiyān treemātān kitneeyān,

How many wives have you?

Tuhāde ghodyāndee kee khurak, e,

What is your horses food?

Tusi ghodyānoo kee dende, o,

What do you feed horses on?

Tusi kis waste mere utte ghusse, o,

Why are you angry with me?

Tuhādā pee jōvndā, e,

Is your father alive?

Nah tre vare hu en japoora hogayā, e, (or) } No, it is three years since he died.

margayā, e,

Tusi kadeen Turkisthānnoo gāe, o,

Have you ever been to Turkistān?

Din vich kitnee verēe khānde, o,

How many meals do you make a day?

Kee, kee khānā, o,

What do you eat?

Nazar āondā e jo aj meen wasegā,

It seems as if it would rain to-day.

Kee kar nazar āonde,

How do you know?

Asade kulhek pāredēe kik mat, e,

{ I have an instrument containing quick silver.

Ek man bee wichon kitnā hāsal hundā, e,

What is the produce of a maund of seed?

Aj kal thon (nālon) bahut thand, e,

To-day is much colder than yesterday.

Je tuhānoo vel nehin tā apne Gumāshtenoo } If you have not leisure send your Agent.

ghal denā,

Aj bazār wich hundēdā kee bhā, e,

{ What is the exchange of a bill to-day in the bazar?

Hundee mathee,

The rate has fallen.



Hundee chaddee, e,

Koee sathtan nehin lagee.

Tusi odaretan nehin,

Tusi odarna nehin jedee,

Gal mango sohee hazar, e, Eh tuhada apna
ghar, e dusra nehin janna,

Asi apne kam kaj wich rudde renneyan ne
tan dam dam wich tuhade kul ponchiye, }

Is houzte tuhada kee kharch aya, e,

Hazar ek rupaya laga howega asade sab-
kar noo pakke khabr, e uskolon puchke
das dewanga je tuhano lod e tan,

The rate has risen.

You are not hurt, are you?

You are not uncomfortable, are you?

Dont make yourself uneasy whatever.

Your want shall be forthcoming, this is your
own house and not a strange one.

I am busy about my own affairs or I would
be with you every moment.

What have you spent on this cistern?

It might have cost me a thousand Rupees
or so, but my steward knows the exact
sum, and will tell you if you particular-
ly require and will ask him.

DIALOGUES.

ILLUSTRATIVE OF THE PRIVATE CHARACTER OF THE RULER OF LAHORE.

Maharaj jee Cabul da ikbar aye, e,

Hajar karo.

Maharajee hajar, e,

Fakeer horanoo bul, o,

Fakeer jee hajar ho, o,

Sardar Dost Mamada, e ya kisse hor da, e,

Maharaj jee Sardar Sahabda, e,

Hachà pado kee likhya, e,

Apd, ee umur daraz hoveeek bhar daleede
doghode ek talwar hazoor mu allade
waste hazar en hazoor kaboool forma oon,

Nikka Mishar hazar hove,

Maharajjee ershad,

Mishar jee tusi Beleeram doran kol jao ek

Hathee hunda chandee da ek bandook
Sindhy Gujrathree talwar, das jode du-
shalyande rang birangee hache maheen
howan Dost Mamad waste bhej do fa-
keerjee tusi bae likho tedà sadda rah
hek chahce da e agge istshon koee bando-
bast pakkà ban jis wich toon soukha ra-

{ News from Cabool has arrived your High-
ness.

Bring (the man) in.

He is here your Highness.

Call the faqueer.

Will you please to come in faqueer?

{ Is the letter from Sardar Dost Mammad
or from any one else?

It is from the Sardar your Highness.

We'll read what's in it.

May your age be great, twenty loads of
fruit, two horses and a sword are here for
your supreme Highness, will your High-
ness deign to accept them?

Here Nikka Mishar,

Your Highness what orders?

Mishar, do you go to Beleeram and send
for Dost Mahammad an Elephant with
a silver "houla" a Sindbian matchlock,
a Guzeratee sword, ten pairs of shawls, let
them be fine and of different colors, and
faqueer do you write and say, his and
my road is one, that he must make some
good arrangement, by which he may



hen nehin tán sarkār Dasserà karke
chadan walee e na kaheen jo mainoo
khabr nehin keeti ne.

Jo Hazoor ne ershād farmaen likhe gai en,
Wakeel nāl tor deo,

Rājā Sahēb horānoo bulāo,

Mahārāj jee hājar ān,

Rājā jee panj ardalee apne bhej de, o ate
jā ba jā likh bhejo jo ek sāheb attock
wālē rahon āwnden sou sou rupeeyā ma-
jāl ba majāl āta weeh man, do man
chāuwl, man ghee, o panjāh kukud das
ghade dudhde hor daheen kesān pāwa-
noo, panj sou andda manjeeān, lakh-
riyān bhānde miiteede hor jo lod howe
ne sab khātar karnee choukee paihra
majāl ba majāl dā rakhnā jimmā tūhādā, e.

Mahārāj jee sat bachan,

Misharjee Fattoo Bhayyenoo ghal deo ja-
madār Sāb korānoo bula lyawe,

Jamadār jee jis tarah Rājā Sābnoo ershād
hoyā e tusi bee apne mulk wich likh
bhejo jo Sāhed kisee gale khafa na how-
an, manjāl ba manjil dee raseed saban-
dee hājar hove.

Meerjān Hai Baksh Kumedān tā Myān
Sultān Mahmūd de Meerjā Mandar Aly
Nyāhrān nyāhrān Kārtoos jinsee top-
bande tā ikkee ikkee ghodnālande pe-
her din rende jo Sāhib dākhāl howange
hukm, e.

Mishar Sukhraj noo hukm de ghalo do
Kampaniyān Jahanjeer de Makbare lains
rehan ate pā rikāb sābande hājar rehan
jedee Singh anwalee Paltan e tansalee
de bār lains rehe jis wele Sāheb dākhāl
howan addāl wich āve.

live comfortable, or else the "sarkār" in-
tends to march on him after the "Dus-
serā," and tell him not to say he was not
forewarned.

What your Highness ordered is written.

Send it by the Vakeel.

Call the Rājā (Dhyān Singh.)

I am here your Highness.

Rājā, send five of your own orderlies and
write to every place, that a gentleman is
coming by the Attock road, give him 100
Rupees at every stage, flour 20 maunds,
2 maunds of rice, a maund of ghee, fif-
ty fowls, ten pots of milk and curds to
wash his hair! five hundred eggs, cots,
firewood, earthen pots, and whatever he
may want, let him have a guard at every
stage. This is your trust.

Truly spoken your Highness.

Mishar send Fattoo Bhayyā to call Jema-
dar (Kushāl Singh.)

Jemadār, do you also as I have ordered the
Raja, and write to your district that
the gentleman may not be uncomforta-
ble, and get also his receipts at each
stage.

Tell Meeyan Hai Baksh Kumedan, Me-
yān Sultan Mahmood and Meerza Man-
dar Aly, (to fire) eleven rounds from the
garrison guns, and twenty one from the
field pieces, a "prahar" before sunset
when the gentleman arrives.

Mishar, send to Sukhraj, and tell him to
keep two companies in readiness at Ja-
hanjeer's tomb as the gentleman's es-
cort. Let the Singh Regiment be in
readiness outside the Tanksalee gate, to
accompany the gentleman as an escort.

Misharjee Kutbenoo hukm deo jo beevayānoo bulā leāve panjālā panjāh rupeeyā toshekhāne wichon le deo eh hukm de de, o jo ban tan ke āwan.

Misharjee Khair Aly Khān Gubārchynoo panch sou rupeeya lekhwā de, o aten eh hukm de, o jo gharee ratthon agge agge deep malā saman wich hājar hove.

Sātār Bāghwān hājar hove,

Mahārājjee hukm,

Kal shālā bāgh wich pehr dinthon agge agge "maifal" sābān wāste taiyār hove,

Misharjee Mishar Beleerām noo ākho hek kanthā motyāndā jo dee kadyāndee hiri-yāndee jadāv dushālā bhārā, hek thān Kinkhabdā panch sou rupeeyā sābandā khismatgarān wāste hek hek khes uchā hor jede sābande admeē onhā wāste wade wele kal shālā bāgh wich hāzar howan.

Nikā Dewānjee Munshee Sharabdhyaal hājar karo, Parwānā lekho Rājā Suchet Singh horā noo; hāzār swār, do hāzār pyādā Peshawaron kooch karke.

Bannoodā bandbast karan hek Parwānā Fattēh Singh Mān horānoo lekho Rājā Sābdee Kamān mannee tusan hor inhānde hukm wichon adool nehin kamā.

Ershād lekho Deewān Dannoo noo, Guzerat dā muluk sarkār dēndee, e Kabool kar lai rupeeyā panj hāzār nazarānā sarkār dā leāve jis wele lyāve us wele khilat pehan jā, e.

Mahārājjee Deewān horee kabool nehin karde.

Aiwen bhadoo ā e nazarānā wāste kabool nehin kardā do hāzār chād deo āpe man legā.

Mishar, tell Kutbā to call the ladies, (dancers) give them fifty Rupees each out of the Treasury, and order them to come dressed out.

Mishar, let Khair Aly Khān Gubarchy receive five hundred rupees, and tell him to have lamps ready in the saman bastion a "gharee" before night.

Let Satar gardener be called.

What order your Highness.

To-morrow before nine o'clock an entertainment be prepared for the gentleman in the shālā garden.

Mirshar, tell Mishar Belceram to have to-morrow morning ready at the Shālā garden a pearl necklace, a pair of gold bracelets set with diamonds, an expensive pair of shawls, a piece Khinkab, 500 Rupees for the gentleman's servants, and a valuable khes each for his other men.

Nika Dewān, call Munshee Sarabdhyaal, write an order to Rājā Suchet Singh, with one thousand cavalry, and 2000 infantry to march from Peshawar and settle.

Bannoo, and write an order also to Fattēh Singh Mān, to put himself under the Rājā's orders, and not to disobey any of his commands.

Write an order to Deewān Dannoo that the sarkār has given him the country of Guzerat, order him to accept it, and to give 5000 Rupees "nazarānā" for it, at the time of presenting which he will receive a "khilat."

Your Highness, the Deewān refuses to accept it.

Just like, the rascal, he does not accept it on account of the nazarānā, take off two thousand he will obey.



Maharajjee Deewan horane man liya e. Your Highness, the Deewan has agreed.
 Dittha Jamadarjee Badwedā tamāshā do Do you see Jamadar, the play of the rascal
 hazār rupeeya chadyā tān keenkar man 2000 Rupees have been remitted, why
 liyās. has he accepted it now?

The Mahārājāh ill with a pain in his knee.

Servant.

Maharajjee kek wadā Sayad e medee tang Your Highness, there is a great Syad, who
 dukh dee see bath lāvnde een Khair ho cured a bad leg of mine by the touch of
 gai,ee. his hand.

Mahārājā.

Misharjee to Sayad noo leā Ruldoo Farash Mishar, bring the Syad, ask Ruldoo Farash
 thon jāga puchh leenee hāthee kaswā le, o where he lives, get ready an Elephant,
 wich chadakar leāvnā adab nāl. and bring him on it with respect.

The Sayad arrives.

Blāee tenoo suckh hove padshāee peyā Brother, may you be well and carry on your
 kar gajdā raho. government, may you continue to bluster
 in the world.

Mahārājā.

Misharjee panch potlyān sou son diyāu Mishar, bring five bags of a hundred ru-
 leāo. pees each.
 Mahārājā kal bee darshan devnā. Your Highness will, I hope, give a sight
 yourself to-morrow.

Servant.

Mahārājjee hek sādth ayā Gurroo Nānak Your Highness, there is an holy man, who
 sabdee juthee hai on hākul. has one of Guroo Nanack's shoes.

Mahārājā.

Uswaktdee rakhee huees hā karo onhā What has he preserved it since that time !
 Sādhānoo Misharjee asādā kāsā le jāo bring here that "Sādth" and take my
 uddewich onā sabānoo chadakar le āo. own "Khāsā" Mishar for him to come in.

*The "Sadh" arrives, unfolds the shoe from a hundred wrappers, the Mahārāja salutes,
 it and applies it to his eyes, head, and breast.*

Mahārājā.

Misharjee hazār rupeyā dā pind dharmarth Mishar, order a perpetual grant to be writ-
 Wazeerabad de tālake wichon lekhwā ten of a thousand rupee village, in the
 deo aten juthee "sabānoo" toshākhāne province of Wazeerabad, and put the
 wich rakhwā de, o. "reverend" shoe in the Treasury.



Servant.

Maharājēe hek wadā Pandit kashee, on
āyā wadā padyā huā onhāpās hek ling e
Maderjeedā o farmāunden paven jehā
dukh dard Sarkānoo hove lāvdee nāle
sukh hojāve tad jāno jo ling sachā, e.

Mahārājā.

Misharjēe hāthee haswā lo chāndeede hou-
dewālā pandit onāroo wich bahāke sitā-
be hājar karo.

Servant.

Mahārājēe Pandit horee wadā Sakht mi-
zāj hāin āwan ke nehin āwan,

Mahārājā.

(Kek) Jis tara jāno unhānoo le āo panch
sou rupeya hee le jāo toshekhane wichon.

Servant.

Mahārājēe sat baehan.

The Pandit arrives, takes out the stone, the Mahārājā rises and rubs the stone over his body.

Mahārājā.

Misharjēe hek hazār rupeyā hor leākar ma-
tha teko Pandit horānoo das rupeyā rog
lewā deo.

Pandit.

Hamānoo kuch nehin bakār Mahadeo jee
kā hukm hai jab eh Rājāh haachhā ho-
voga to yahān se athanā isse hukm muā-
fik ham kashee se ture hain tusi teen
chār roz dārbār moukoof karo.

After some days the Mahārājā hears, that the holy Pandit has fallen in love with a dancing girl, and is accordingly an Imposter, his only remark is.

Sadh log en unko eh bāt ban āvtee, e

Your Highness, there is a great Pandit
arrived from Benares deeply read, and
has a "lingum" of "Mahādeo" with
him; he says, whatever pain the Sarkar
may have, will be cured by applying it.
It must therefore be a real one.

Mishar, saddle an Elephant with a silver
"honda" and bring the Pandit in it
quickly,

Your Highness, the Pandit is a man of a
queer temper, he will not thus be brought.

Bring him by all means, and take with you
500 Rupees from the Treasury.

Very well your Highness.

Mishar, bring 1000 Rupees and put it at
his feet, and give the Pandit an allow-
ance of 10 Rupees a day.

I dont want any of it, I have Mahādeo's or-
ders to return when you are well, and I
have brought this order with me from
Benares. Dont hold your court for
three or four days.

These are holy men, they can do these
things if they like.



SPECIMEN OF PANJABEE VERSE.

- Seemeeñ badan zaraf shāñ chehrā lab sur- Silver body, bespangled (freckled) face,
khee misl anāre phul hazāre je oon Gul- red lips like the pomegranate or pop-
zāre. py, or rather like a bed of flowers.
- Aten mirg akhoeñtee mirg hairāñee vekh And lascivious eyes, shaming the deers,
khoonee nain tumhāre mārāñ hāre behold those blood shot orles murderous
hiyāñv sihāre. stealers of the heart.
- Mār beemār hazār pāe teree zulf kundul Thousands have fallen sick and died, thy
wal māre wal wal sāde mo,e wichāre. locks are ringlets in which you catch and
burn us, and we die hopeless.
- Par bhuj bhuj de, an kalandar āshik mārāñ But kalandar as he burns with love, sings
nāre karan kahāre baith kināre. sighing, and bewailing in retirement.
- 2nd.
- Chale neer akheentee behadd jādh yār vidā Tears without measure started from mine
kar chale. eyes, when my lover started at our sepa-
ration.
- Jhale log naseehat dende koun sāng wichō Bearish people reprehend me, but who can
dodee jhale. bear the spear of absence?
- Bhale akl jehe chhad jānde jithe ishk ma- Standard wits are lost where love plants
rēñda bhale. his standard.
- Palle akl na rahee kalandar jāñ ishk āve Kalandar possesses no wisdom when love
ith palle. possesses him.
- Chasñ bandookh ten surmā ranjak tode Eye for gun, antimony for priming, and
zulf pakhā,e. ringlets for a match which is lighted.
- Golee khal disse mukh uppar jāñ oh shist That mole appearing on thy cheek, is a bul-
karā,e. let, when you present it to the mark.
- Oh māre dilnōo mool na kusse jāñ oh kas She is aiming at my heart, but cannot
chalā,e. strike it, though she loads and fires.
- Par kalandar mañlab tāyyen pāe jāhāñ āp- But know kalandar, you will then gain
nā āpkohā,e. your ends, when you strike yourself.
- Dukhāñdee main ponchee pāe mere pair I have arrived at the summit of pain, my
sughlāñ nāl tarode. feet have anklets of thorns.
- Aheen nāl parotyan hanjoon vekh ishkede By sighs my tears have been forced out, be-
zore. hold the force of love.
- Hār singār keetā sab gham dā jādh main I decked myself in mourning weeds when
thon yār wichode kook kalandar rab my love parted from me, before all pow-
dadhe āgge mat pawan hotānōo mode. erful God entreat "kalandar" that your
"hot" may return.

<i>Jhalke</i> nâheen tab ishkâ main kâhil keetee <i>jhalke</i> ,	The fire of love does not <i>kindle</i> , I am <i>kind-</i> <i>led</i> after long patience,
<i>Chalke</i> bir hoon de moonh â,ee hoona jâwân kith wal <i>chalke</i> .	I <i>threw</i> myself into the fire, now how shall I <i>get through</i> ?
<i>Ralke</i> dukhân soolân kuthee sukh gae asâ- thon <i>ralke</i> ,	Thorns and grief have <i>left</i> me prostrate, and pleasure has quite <i>left</i> me.
<i>Kalke</i> jamme karan mājakhân paêe jân kalandar <i>kalke</i> .	The child of yesterday is <i>roasting</i> me, the soul of kalandar is <i>roasting</i> .

